Словарь терминов Учения Толтеков

в изложении Теуна Мареза

*Список переводов терминов, слов и словосочетаний – единый для всех томов.*

Некоторые интересные замечания о переводе книг Карлоса Кастанеды:
<https://chaparral.space/wiki/%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4_%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B3_%D0%9A%D0%B0%D1%80%D0%BB%D0%BE%D1%81%D0%B0_%D0%9A%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%BD%D0%B5%D0%B4%D1%8B>

Терминологический словарь от Warriorskeep.ru
<http://warriorskeep.ru/terminologicheskij-slovar/>

feeling/feelings – чувство, чувствование; кроме особых случаев когда это слово используется не как термин, а для передачи обобщённого смысла, трудности перевода как «чувство» и на основании чувствования русского языка приходиться писать «ощущение»

sense – ощущать, ощущение; кроме случаев когда это слово используется для передачи особого смысла и на основании чувствования русского языка необходимо писать «чувство»

inclusiveness – всеохватность

intelligence – разумность (примеры: потенциальная разумность, активная разумность)

intelligent – разумный //иногда в общем контексте, без привязки к космологии: разум

intellect – интеллект //*не* разум

mind – ум //*не* разум!

rational mind – рациональный ум

right mind(ed) – благоразумный

reason (human) – рассудок (человеческий), рассудительно

reasonable – рассудительный

riddle – загадка (примеры: загадка ума)

mystery – тайна, *в редких случаях* таинство, *при упоминании христианства* мистерия (примеры: тайна жизни, тайна секса и пола, Мистерия Голгофы)

consciousness – сознание

unconsciously – бессознательно //*не* неосознанно

awareness – осознанность (self-awareness – самосознание) //***не*** осознание!

be aware – сознавать, иногда: быть осознанным //***не*** осознавать

be/become fully aware of – быть/стать полностью осознанным (иногда, отдавать себе полный отчёт – если без of)

become aware – стать осознанным, нача**в** сознавать //***не*** осознавать

becoming aware – начи**ная** сознавать, нача**ть** сознавать

unaware – не сознавать, не сознавая

wide awake – полностью бодрствовать //*не* начеку, т.к. это тоже самое что и бдительность (alert)

alert – бдительность //*не* начеку

on one's toes – в тонусе (наготове)

keep on edge – держать на грани

expansion of awareness – углубление/расширение осознанности

recognise / recognition – распознать, обнаружить //*не* осознать

be conscious of – осознавать (это исключение из правила перевода слова «сознание», т.к. иначе будет конфликт с «сознавать»)

selfish – самовлюблённость, себялюбие //*не* эгоизм!

self-centered – эгоцентричность

self-importance – чувство собственной важности (гордЫня, преувеличенное самомнение, высокомерие)

self-pity – жалость к самому себе, чувство собственной ничтожности (самоуничижение (хотя в словаре ни при прямом ни при обратном переводе такого нет), саможАление)
sense of self-pity – ощущение к себе жалости

self-image – образ себя (представление о себе, изредко – репутация); your self-image – твой/свой образ себя //*не* образ самого себя, мнение(?) о самом себе
(your own self-image – твой собственный образ себя, ?? твой образ самого себя)

a-life – о-живший, о-живление

map out – составлять карту (непознанного)

identity – отождествление (от идентификации, а не от личности или идентичности)

indulge – потакать себе, потворствовать //*не* индульгировать!

recap/recapping/recapitulation – рикапинг (перепроживание тоже хорошо, но не вяжется с «перепрожить всю свою жизнь»)

the totality of the self – целостность себя (собственная целостность – как-то не очень…) // *не* полнота сущности, или полнота самости

view of the world – картина мира //*не* взгляд на мир

frame of reference – система взглядов (на мир) //система отсчёта?

hard-done-by – используемый (Oxford: Harshly or unfairly treated.)

predilection – предрасположение

clarity – ясность //*не* трезвость

sobriety – трезвость (от трезвомыслия) //*не* ясность

building – (как глагол) наращивание (какого-либо качества)

failure – неудача и провал (два слова сразу, т.к. одно не отражает это понятие)

embark (up)on (way/path) – пуститься/начать двигаться по (пути) // *не* вступить на путь, это come to

utter – исключительный (крайний, предельный, совершенно)

utterly impeccable – совершенно безупречно

emptiness – опустошённость (\* А у буддистов наоборот: В английском языке существуют два слова для обозначения пустоты, первое из которых — void — обозначает полное отсутствие чего бы то ни было; его часто используют для описания космического пространства, в котором нет ничего, кроме самого пустого пространства. Второе слово — emptiness — означает пустоту или пустотность как таковую, то есть не объект, а качество, именно оно используется для перевода буддийского понятия «пустоты» или «пустотности» (санскр. шуньята) (Прим. ред.). – из книги «Будда, мозг и нейрофизиология счастья» Йонге Мингьюр Ринпоче.)

trust – доверие //*не* вера – faith, убеждение – belief

prejudice – предубеждение //*не* предвзятость – bias, предрассудок – superstition

dilemma – затруднительное положение //*не* дилемма, т.к. смысл этого слова в английском и русском разный

dismantle – демонтаж

talking (noun) – способ разговаривать (сущь.)

uphold – отстаивать (upholding – отстаивание) //*не* поддерживать – только в редких случаях

maintain, support – поддерживать

the process of life – процесс жизни (процесс протекания/течения жизни = процесс жизни + течение жизни ???) / вариант: круговорот жизни

evermore, ever more – всё более (//навечно, навеки, безвозвратно) (игра слов, риторическое усиление: «навечно» и «всегда больше», бесконечно и т.д.) //*не* ещё более - even more
(однако ever more /раздельно/ – всё более и более)

all of life – вся жизнь (*не* всё в жизни, жизнь всего)

fleeting moment of chance – мимолётный шанс (мимолётный миг шанса – не по-русски, кроме того «мимолётный» уже содержит в себе и «миг»/«мимо» и «лететь») миг удачи?

challenge – вызов (жизненный вызов) //не испытание (хотя может быть и так: от испытывать нужду, жажду…)

to be challenged – быть подвергнутым вызовам: принимать вызовы / жизнь бросает вызовы

claim – заявлять права (claim power – заявлять права на силу)

learn – учиться, learning – обучение (это лучше чем «познавать», т.к. предполагает приобретение опыта, а не чистой информации) как вариант – постигать, приобретать умение

teaching – преподавание/научение, teacher – учитель/преподаватель

open-mind – открываться и быть непредвзятым (одним словом это перевести не получилось, а так вроде нормально)

mindset – образ мышления

impetus – посыл //*не* импульс

godhead – Триединый Бог

we each – каждый из нас и мы все вместе (такой оборот вроде передаёт смысл микса из этих слов)

Guardians of the Race – Хранители Человечества (т.к. под расой подразумевается человеческая раса, а не раса людей какого-то цвета кожи. А может речь именно про 4-ю арийскую расу… ?)

Аtl'aman – Атль-аман (через тире)

want – желать //*не* хотеть, wish – хотеть, desire – жажда, жаждать

willing – с готовностью хотеть, охотно быть готовым, хотеть и быть готовым, с охотой и готовностью

willing partner – добровольный партнёр

willingness – желание и готовность, готовность с желанием/охотой (иногда добровольно)

precipitate – разразиться / развязка (кризисного момента)

intensity – эмоциональное напряжение

vastness – бескрайность (?)

verbalize – выражать словами, verbalization – словесное выражение //немного криво звучит, но иначе становиться непонятно, что речь об одном и том же (когда начинают скакать слова: формулировка, выражение, изложение и т.д.)

adopt (a stance) – занять (позицию), adopt (concept) – усваивать (концепцию)

grasp – постичь (знания) //~~ ухватить, уяснить, осваивать

appease – ублажать, угождать , унимать, удовлетворить //*не* просто успокоить

seeking to thread – (охотно?) стараться следовать

magician – маг //*не* волшебник

sorcerer – колдун //*не* маг: Мир Колдунов, Разъяснения Колдуну

(conjurer – заклинатель (сотворитель чудес), enchanter – чародей, wizard – волшебник)

seer – видящий (хотя это вполне обычное слово в английском – провидец, но в русском оно говорит только о будущем, что в данном контексте не подходит)

heart of hearts – глубины сердца

impossible odds – безвыходная ситуация

unfolding – разворачиваться/раскрываться (например: судьба)

warmth – сердечность (!), тепло

value – значимость

grater whole – большое целое, всеобщее, всё общество //*не* болшЕЕ целое

Всякие обороты со временем, которые имеют пересекающийся смысл, чтобы в тексте они всегда имели одинаковое прочтение:

to start with – прежде всего, поначалу

to begin with – вообще-то, уже сам/само

in the first place – изначально, в первую очередь

by now – к этому времени, теперь

at this point (in time) – с этого момента, в этот момент

so far – к этому моменту, до этого

Похожие обобщающие обороты, которые имеют пересекающийся смысл, чтобы в тексте они всегда имели одинаковое прочтение:

by far the most/best – вне всяких сомнений

in fact – на самом деле, фактически, собственно, в действительности

in this respect – в связи с этим, в этой связи

in the final analysis – в конечном счёте

**Саша:** У софии "puprose" на протяжении всего второго тома переводили 4 русскими словами (предназначение, цель, смысл, задача), в свою очередь слово цель встречается в тексте как "goal", да и как задача тоже; "meaning" - это ли не смысл ? Предназначение - fate ? destiny ? а может быть predestination ??

purpose – замысел

goal – цель

meaning – смысл / значение

destiny – предназначение

fate – судьба

predestination – предопределённость (судьбы)

Варианты перевода стандартных слов и оборотов:

may – возможно, …

thanks to – поблагодарите за это...

must – обязательно должен, обязан (часто просто «должен», но в некоторых моментах именно обязательно – наверняка)

you think – тебе кажется, по-твоему, по-твоему мнению (когда идёт как оборот: you think you know – тебе кажется, что ты знаешь; по-твоему ты знаешь) //*не* ты думаешь

you believe – ты считаешь //*не* ты веришь, тебе кажется

самосознание – хорошее слово, может пригодиться… self-awareness

встретил такое деление человека на: эмоции, интеллект, самосознание